



## LA BIBLIA HISPANOAMERICANA (BH)

Traducción Interconfesional.

Editorial Verbo Divino. 2014

ISBN: 978-84-9945-972-1

Código EVD: 1401001

Edición: 1ª

Páginas: 2176

Tamaño: 140 x 215 mm

Encuadernación: cartoné, cosida, tapa plastificada

Precio sin IVA: **16,06 €** / PVP con IVA: **16,70 €**

La Biblia Hispanoamericana (Traducción Interconfesional) es el resultado de un trabajo conjunto de biblistas católicos y protestantes que han trabajado juntos, de ahí el nombre de *interconfesional*. Ha sido elaborada, supervisada y aprobada por la Iglesia Católica y la Iglesia Protestante, y es también fruto del esfuerzo de tres empresas editoras: BAC, EVD y SBD.

Se iniciaba este trabajo en 1973 y en 1978 pudo ver la luz el *Nuevo Testamento Interconfesional*. Más tarde, en 2008 se logró la publicación completa de *La Biblia, Traducción Interconfesional*. En 2011 se completaba el proceso con la versión hispanoamericana de esta traducción, que pone esta hermosa y rigurosa traducción a disposición de todos los creyentes de América que utilizan la lengua castellana.

En definitiva, la Biblia Hispanoamericana es una Biblia para TODOS los hombres y mujeres con independencia de la Iglesia a la que pertenezcan, ya que las diversas confesiones aceptan su traducción y contenido, y hace que todos puedan sentirse invitados a leer y descubrir la riqueza de la Palabra.

La traducción ha sido realizada a través de las lenguas originales hebrea, aramea y griega. Para el Antiguo Testamento, se ha tomado como base la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* preparada originalmente por R. Kittel (1929) y que más tarde fue puesta al día por importantes biblistas. Esta edición crítica recoge básicamente el texto de los mejores manuscritos del llamado texto masorético. En algunos casos, ha sido de gran utilidad contar con la aportación de los manuscritos hebreos descubiertos en Qumrán (1947), y también con la de las tradiciones bíblicas (griegas, siríacas, latinas), particularmente la versión griega de los LXX. Para el Nuevo Testamento, se ha utilizado *The Greek New Testament* en la edición crítica de K. Aland y C. Maria Martini, entre otros expertos en el tema, en su edición de 1975.

El principio orientador que ha marcado el paso en esta traducción ha sido el de “equivalencia dinámica”, que consiste en ser fieles al contenido de los textos hebreo, arameo o griego, incluso en detalles de poca importancia pero sin dejarse dominar por la literalidad estricta del texto fuente que resultaría extraña para el lector de nuestro tiempo. Así, las enormes posibilidades del castellano coloquial y literario han sido puestas al servicio de esta traducción.

En la Biblia Hispanoamericana (BH), el texto bíblico está acompañado por introducciones y notas. Las introducciones son de dos tipos: *generales* a los distintos bloques; y *particulares* a todos y cada uno de los libros. Las notas son también de diverso tipo: unas iluminan aspectos históricos, geográficos, literarios y culturales del texto; otras ofrecen posibles opciones de traducción; y otras presentan referencias paralelas a los principales pasajes bíblicos o relacionados con el texto bíblico que se traduce.

En esta edición, el orden de los libros sigue el de la Biblia Hebrea: Pentateuco, Profetas (anteriores/posteriores) y otros escritos. Además, contiene los libros deuterocanónicos, que han sido colocados en un bloque propio.

La unidad de los cristianos es un anhelo que hay que mantener, y desde Editorial Verbo Divino hemos querido responder a esta invitación de colaborar en la preparación de esta obra, pues entendemos que la Palabra de Dios, que ilumina y nutre a los cristianos de todas las tradiciones, es un instrumento excelente para la consecución de esa unidad. Numerosos pasajes de diversos géneros literarios (textos históricos, salmos y plegarias, sentencias proféticas, enseñanzas, parábolas) tienen especial relieve desde este punto de vista. Por ello, leyendo y estudiando juntos las Sagradas Escrituras, los cristianos encontrarán puntos de acuerdo que abrirán camino al ecumenismo (“Que todos sean uno”, Jn 17,21).

### Síntesis de las principales características:

- El proyecto ha estado coordinado, supervisado y **aprobado** por un Comité de Edición integrado a partes iguales por miembros de la **Iglesia Católica** y de las **Iglesias protestantes**.
- La **traducción** ha sido efectuada a partir de las **lenguas originales** hebrea, aramea y griega.
- Sobre esta base textual, se ha aplicado el **principio de "equivalencia dinámica"**, que consiste en ser fieles al contenido del texto hebreo, arameo o griego, pero sin dejarse dominar por la literalidad estricta del texto fuente.
- Contiene **introducciones generales** a los distintos bloques de libros y **específicas** para todos y cada uno de los libros de la Biblia.
- **Con notas** que facilitan la comprensión de los aspectos históricos, geográficos, literarios y culturales u ofrecen variantes de traducción.
- Con información sobre **paralelos**, pasajes bíblicos relacionados entre sí.
- Además, contiene **vocabulario bíblico**, **cronología** histórico-literaria, **tablas** de equivalencias de pesas, medidas y monedas, reseña del calendario hebreo y **mapas** a todo color.

[+ Información](#)